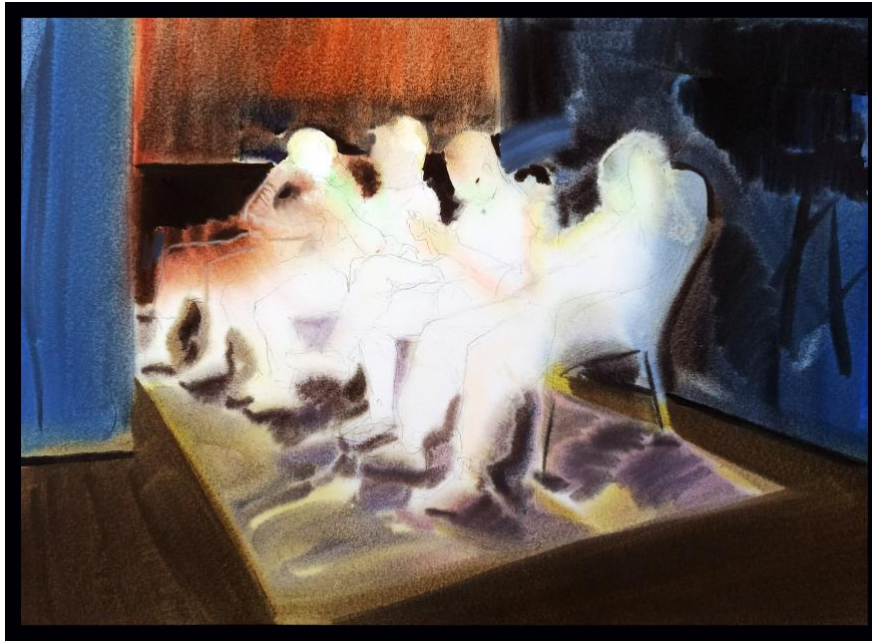


Duo Solo Exhibition

双人展

Bao Lei: Immersion in Lights

包蕾：灯亮了，人不见了



&

Jiang Yifan: Curtain Time

姜怡帆：粉墨登场



Exhibition Duration: 11th April – May 23rd, 2021

Artists: Bao Lei, Jiang Yifan

展期: 2021 年 4 月 11 日~5 月 23 日

艺术家: 包蕾 姜怡帆

Venue:

Art+ Shanghai Gallery
191 South Suzhou Road
Huangpu District, Shanghai, China
+86 21 6333 7223
Tue-Sun, 10:30 am -6:30 pm (Monday Closed)
www.artplusshanghai.com

地点:

艺术+上海画廊
中国上海市黄浦区苏州南路 191 号
+86 21 6333 7223
周二~周日早 10:30~晚 6:30 开馆 (周一闭馆)
www.artplusshanghai.com

For press inquiries:

Please contact:
Gina Tan or Frida Shi
gina@artplusshanghai.com
frida@artplusshanghai.com
gallery@artplusshanghai.com
+86 21 6333 7223

媒体咨询:

请联系:
Gina Tan 或 Frida Shi
gina@artplusshanghai.com
frida@artplusshanghai.com
gallery@artplusshanghai.com
+86 21 6333 7223

ABOUT THE EXHIBITION

关于展览

Art+ Shanghai Gallery is proud to present a duo solo exhibition by two Chinese female artists: Bao Lei & Jiang Yifan.

艺术+上海画廊很荣幸为各位呈现两位中国女艺术家包蕾和姜怡帆的双个展。

In Bao Lei visions, the subjects are wandering: the silhouettes, inconsistent, emptied by dint of visual and virtual consumption, but the objects are also like this. They are present but have become useless because they have been abandoned ("Seats available1", Bao Lei, 2020). They confirm a void, a latent absence.

在包蕾的视觉体系中，主体是游荡的：涣散的轮廓，在视觉和虚拟消费的作用下显得空空荡荡。客体也是一样。它们存在于当下，但由于被抛弃（“虚位以待1”，包蕾，2020）而变得没了用处。它们印证了一种虚无，一种潜在的缺席。

Each work embodies a moment of change: the moment when everything becomes nothing. Build your own emotions when time is constantly slipping away? *"My memory of a certain time in the past is fading... and at the same time, when I try to remember a certain time, it doesn't come back to me in a linear, temporal order but in an assembly of significant moments that characterize this period, as if the other, more ordinary part had disappeared..."*

每幅作品都描绘了一个变化的时刻：一切都变得朦胧。艺术家自述她是如何在流逝的时间中记录自己的情绪：“我对过去某个时段的记忆正在消退。同时，当我试图回想和理清一段记忆的时候，往往不再是以线性的时间线索，而是一个个的事件的集合，而这些‘事件’似乎是我们生活中那些被聚光灯照亮的瞬间，仿佛日常生活中大部分平凡的时间变得不复存在……”

Social networks have plunged life into a constant present. The past no longer exists. The watercolor technique has become the epitome of this attempt to hold on to time: a technique in which the spots, the elements, are diluted, overflowed, and are fixed very quickly. In this manner Bao Lei can freeze this blur and invent scenes "from thin air", unite fragments and vague images... Scenes that are so familiar, yet from which this famous "awkwardness" emerges ("Evening Party", Bao Lei, 2020). Visions of everyday life that make the viewer feel uneasy, without being able to know exactly why. "Something" is disturbing the scene. The nocturnal aspect accentuates this anxiety, the lighting generates an effect of speed, like combined flashes, which contribute to destabilizing the spectator's vision. Speed and flow both pushed to the extreme, drive Bao Lei's work. The speed of the internet flux, its ephemeral aspect, but also the speed of movement, which prevents any reflection: we are gesturing in a society of action, where wandering, philosophy and reverie are now consigned to the background...

社交网络将生活永远地定格在了“当下”，“过去”已不复存在。水彩画，作为一种将斑点等元素稀释、涂抹并快速定型的技法，成为了试图留住时间的象征。通过水彩，包蕾冻结住模糊的记忆，将时间的碎片和的模糊的影像结合起来，创造出“凭空而来”的场景……这是一些再熟悉不过的场景，但著名的“尴尬感”也由此得来（“晚会”，包蕾，2020）。日常生活的景象让观者感到不自在，却不知道为什么。仿佛有什么东西干扰了现场。夜间的景象更加突出了这种焦虑，光效产生一种速度感，像组合的闪光灯一样，干扰观众的视觉。包蕾的作品源于极致的速度和动感。互联网的流动，既短暂又迅速，阻断了任何反思。我们身处在一个不断变化的社会中，在这里，任何形式的流浪、哲学和幻想都被抛诸脑后……

In **Jiang Yifan** works, a delicate and contemporary breath of air passes through these characteristic landscapes, representing an artistic tradition that goes back for thousands of years, from the Song and Yuan dynasties, and carries them back all the way to us.

姜怡帆的作品流露出一股细腻而现代的气息，透过这些颇具特色的景观，艺术家将千年前的艺术传统从宋元时代一路带回到我们身边。

The classical elements that constitute them embody common reference points, but a new vision reshapes their lines, forms, and proportions, and as a result conjures up mysterious scenes.

尽管出自共同的古典元素，艺术家重塑了画面的线条、形式和比例，形成了新的视觉效果，很多场景因而显得格外神秘。

Inspired by traditional Chinese painting, Jiang Yifan builds a personal theatre. From classical scenes, she transports us into a secret world, tinged with poetry, and often bordering on the surreal. By using the natural elements, so inseparable from traditional Chinese painting - the mountains, the rivers, the sea - the artist shows her desire to evolve in a framework which is attached to the past, to her own culture. "My in-depth study of Chinese art at university has influenced my artistic style. When I looked at these ancient works, explored these mountains and rivers, these temples, with artists who came before me, a different way of combining them came to mind."

姜怡帆受中国传统绘画的启发，为我们打造了一座私人剧场，带领我们从古典场景出发，进入了一个鲜为人知、充满诗意、超乎现实的世界。通过运用中国传统绘画中不可或缺的自然元素——山、河、海，艺术家表达了她在基于过去、基于本土文化的框架中不断进化的愿望。“大学时对中国艺术的深入研究影响了我的创作风格。当我作为观看者神游在古人所描绘的山水庙宇之间时，另一种可能性的场景和画面便不自觉地脑海中展开。”

Nature, through work, is pared down. With Jiang Yifan's brushstrokes, the lines simplify, curve and soften... The details are smoothed over, until all traces of change are erased. But the artist is not content with revisiting these totems of the past, she also introduces into the middle of her scenes, incongruous elements - chairs and microphones placed on the sea, for example - which create absurd sequences, on the edge of dreams. The proportions make a mockery of reality... The characters are reminiscent of the style of the Colombian painter Fernando Botero, with their round and voluptuous forms and their lack of feeling.

自然在作品中被简化了。在姜怡帆的笔下，线条变得简单、弯曲、柔软。细节被抹平，乃至所有变化的痕迹被抹去。但艺术家并不满足于重温这些过去的场景，她还在其中加入了不协调的元素，比如放在海上的椅子和麦克风，仿佛置身梦的边缘，怪奇无序。荒谬的比例是对现实的嘲弄。画面中的人物形态圆润性感，没什么感情，让人联想到哥伦比亚画家费尔南多·博特罗的风格。

ABOUT THE ARTISTS

关于艺术家

Bao Lei was born in 1979 in Guangyuan, Sichuan province China. Upon her graduation and postgraduation from Sichuan Fine Art Institute (SFAI) She has worked at SFAI as a teacher

and since 2019 Working as a Dean of Water color Department of Art Education School at SFAI.

包蕾 1979 年出生于中国四川省广元市。从四川美术学院（SFAI）毕业后，她留校任教，并自 2019 年起担任四川美术学院艺术教育学院水彩系主任。

Her education and professional career have been firmly rooted in Sichuan. She is frequently exhibited with her Sichuan-based contemporaries, and together with them, she is recognized as one of the more important artist of Sichuan School Painting.

包蕾的教育和职业生涯深深扎根于四川。她经常与四川同辈艺术家一起参展，并被认为是四川画派中更为重要的艺术家之一。

Throughout her almost 20-year-career as a professional artist, her exhibitions were notably held at Chongqing Xinghui Contemporary Art Museum("Leaping on Paper"), National Art Museum of China, Beijing ("Era Texture"), Salon 8 Art Space, Hamburg, Germany, Contemporary Female Artists Biennale", Hebei Jiaxiang Anshan Art Museum, Chongqing, Today Art Museum, Beijing, "Four Artists in Düsseldorf", Stadtverwaltung Düsseldorf, Kulturrat Künstlerförderung (Düsseldorf), the 3rd Guiyang Biennale, Guan Shanyue Art Museum, Shenzhen and McDonald Stewart Art Centre, Canada, among others.

Bao Lei is the recipient of several awards including the Excellence Award by Xi'an The 4th National Women's Watercolor-Pastel Exhibition, Second Prize by Chongqing Women's Painting and Calligraphy Exhibition.

在近 20 年的专业美术生涯中，她的作品曾在重庆星辉当代美术馆（《跃然纸上》）、位于北京的中国国家美术馆（《时代肌理》）、德国汉堡第 8 艺术空间沙龙，河北当代女艺术家双年展、重庆佳想安善美术馆、北京今日美术馆，德国杜塞尔多夫美术馆（《杜塞尔多夫的四位艺术家》）、第三届贵阳双年展、深圳关山月美术馆、加拿大麦当劳斯图尔特艺术中心等地展出。包蕾荣获的奖项包括西安市第四届全国女性水彩画优胜奖、重庆市女性书画展二等奖等。

In her latest's works, the artist confounds her memory: the one from her own existence and the unconscious one of her gaze, which catches, non-stop, the images from a continuous flow of information, especially on the internet. Her works results from the "collage" of these fragments, raw or already altered by the unconscious play of memory.

Together in the same space, they constitute a new universe...

在她最新的作品中，艺术家混淆了两种记忆：一种来自她自己存在的记忆，另一种来自她凝视的无意识的记忆。她不停地捕捉着来自不间断信息流（特别是互联网上）的图像，组成片段的“拼贴”。这些片段有些是原始的，有些已经被无意识的记忆游戏所改变。在同一个空间里，它们组成了一个新的宇宙……

Born in Xinjiang, China in 1992, **Jiang Yifan** began to pursue her artistic career in Beijing where she graduated from the Art College of Renmin University of China. She has also obtained his Master's degree from the same university. She works and lives in Beijing.

姜怡帆 1992 年出生于中国新疆，本科、硕士均就读于中国人民大学艺术学院，现工作生活于北京。

Jiang Yifan work;s have been exhibited in China. Notable exhibitions include a solo show "Monodrama" Jiang Yifan Solo Exhibition, Mountain Art Beijing & Frank Lin Art Center, Beijing and group shows as "Yu", Art Museum of Renmin University of China, Beijing, Art

Nova 100 artist, Guardian Art Center, Beijing and Transboundary Ink and Water, Art Museum of Renmin University of China, Beijing among others.

姜怡帆的作品曾多次在国内展出，其中包括：位于山艺术·北京林正艺术空间的个展《独角话剧》、中国人民大学艺术学院美术馆的四人联展《众》、北京嘉德艺术中心“青年艺术100”启动展、跨界·水墨——中国人民大学艺术学院跨媒介工作室教师研究生创作展等。

The space beyond the frame is central to Jiang Yifan's work. Like a show, her painting is in movement, and carries an echo far beyond itself... The technique chosen by the artist reinforces its " hectic ", living aspect. The silk, its slippery, elusive aspect, vibrates at the slightest rustle of air... The spectator's body is involved, since a strong desire to pull aside the painted curtain brings them to the unveiled work, to the story that is unfolding. What is that woman looking at in the far distance, perched on her horse? Where are the singers that the chairs seem to be waiting for? Is the event taking place somewhere else?

框架之外的空间是姜怡帆作品的核心。就像一场表演，画面是动态的，并与观众产生超出画面的互动。艺术家所选择的技法强化了画面“忙碌”、生动的一面。幕布好像丝绸般顺滑，难以捉摸，在空气中轻微颤动……观众被卷入画中，迫不及待地把手拉到一边，揭开作品的面纱，进入正在展开的故事中。远处骑在马上那个女人在盯着什么？椅子空荡荡的，歌手去哪了？这件事正在别的地方发生吗？

ABOUT ART+ SHANGHAI GALLERY

关于艺术+上海画廊

Founded in October 2007 and located along the Suzhou River within walking distance to Shanghai's famous Bund area, Art+ Shanghai Gallery is a dynamic art space dedicated to the exhibition, promotion, and development of Chinese contemporary art. Art+ Shanghai Gallery showcases a range of established and emerging contemporary artists from China, stimulating and celebrating the diversity of the sprawling contemporary art scene. In addition to holding group and solo exhibitions, Art+ Shanghai Gallery offers art consultation services, hosts cultural events, and participates in international art fairs.

艺术+上海画廊成立于2007年，位于苏州河沿岸，步行即可到达著名的外滩。作为一个充满活力的艺术空间，艺术+上海画廊致力于中国当代艺术的展览、推广及发展。画廊不仅展示成名艺术家的作品，同时也展出中国新锐当代艺术家的作品，促进并丰富了当代艺术的多样性。除了开办艺术家群展与个展外，画廊也提供艺术咨询服务，举办文化活动，并参与各大艺术博览会。